

LATOPISY  
AKADEMII SUPRASKIEJ  
VOL. 4

KALENDARZ W ŻYCIU CERKWI I WSPÓLNOTY

Pod redakcją  
Marzanny Kuczyńskiej i Urszuli Pawluczuk

Białystok 2013

## SPIS TREŚCI

Antoni Mironowicz	
<i>Znaczenie chrztu Rusi w ewangelizacji Europy Środkowo-Wschodniej</i> .....	7
Jarosław Charkiewicz	
<i>Święci w „Martyrologionie Syryjskim”</i> .....	27
Татьяна Суботин-Голубович	
<i>Национальные святые в календаре Сербской Церкви     (по средневековым источникам)</i> .....	37
Dominika Gapska	
<i>Dni pamięci świętych władczyń w kalendarzu serbskiej     Cerkwi prawosławnej</i> .....	49
abp Jakub (Kostiuczuk)	
<i>Kalendarze używane w życiu liturgicznym Kościoła prawosławnego</i> .....	59
Ks. diakon Aleksy Kucy	
<i>Misterium czasu w myśli patrystycznej Kościoła prawosławnego     a kalendarz liturgiczny</i> .....	69
Ks. archimandryta Andrzej (Borkowski)	
<i>Reforma kalendarza liturgicznego i jej recepcja w Kościele     prawosławnym w Polsce</i> .....	77
Teresa Chynczewska-Hennel	
<i>Z polemik XVII-wiecznych. Głos w sprawie kalendarza     Kasjana Sakowicza</i> .....	91
Urszula Pawluczuk	
<i>Próby wprowadzenia kalendarza gregoriańskiego w Kościele     prawosławnym w II Rzeczypospolitej</i> .....	103
Марина Чистякова	
<i>Прологи Великого княжества Литовского и Польского     Королевства в издании „Предварительный сводный каталог     церковнославянских проложных текстов”, том I: сентябрь</i> .....	113

Elżbieta Kierejczuk	
<i>Zachowane manuskrypty ze zbiorów szesnastowiecznej biblioteki monasteru supraskiego</i> .....	123
Marzanna Kuczyńska	
<i>Kalendarzowa struktura homiliarzy ewangelicznych</i> .....	135
Zoja Jaroszewicz-Pieresławcew	
<i>Tablice paschalne – pomoc w określaniu chronologii i konfesji rękopisów i druków cyrylickich</i> .....	147
Aleksander Naumow	
<i>Łączenie dat stałych z cyklami ruchomymi w praktyce prawosławia</i> .....	155
Zdravko Stamatovski	
<i>Kalendarz w macedońskiej tradycji cerkiewnej i ludowej</i> .....	163
Александр Гаврилин	
<i>Попытки реформ в Латвийской Православной Церкви во второй половине 30-х годов XX века</i> .....	175
Ирина Герасимова	
<i>«Виленские напевы» в рукописях Киевской митрополии и Московского патриархата последней трети XVII – начала XVIII вв: проблемы трансмиссии и адаптации</i> .....	187

МАРИНА ЧИСТЯКОВА, ИНСТИТУТ ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКА, ВИЛЬНИУС

**ПРОЛОГИ ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА ЛИТОВСКОГО И ПОЛЬСКОГО КОРОЛЕВСТВА  
В ИЗДАНИИ *ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СВОДНЫЙ КАТАЛОГ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ  
ПРОЛОЖНЫХ ТЕКСТОВ*, ТОМ 1: СЕНТЯБРЬ**

**Słowa kluczowe:** rękopiśmienna tradycja, Wielkie Księstwo Litewskie, Królestwo Polskie, Prolog

В статье рассмотрен *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*, том 1: сентябрь с точки зрения наличия в нем рукописных прологов, относящихся к письменному наследию Великого княжества Литовского. Автор сосредоточил свое внимание на признаках, позволяющих отнести прологи из библиотечных собраний разных стран к книжной традиции ВКЛ и Польского Королевства. К таковым чертам относятся: написание по указанию литовских митрополитов, создание местными писцами, происхождение из кафедральных соборов, монастырей и приходских храмов Киевской митрополии; содержание (т.е. особый состав), язык (наличие руськомовных текстов, присутствие украинских диалектных черт), орфография и маргиналии. На основании этих признаков к книжной традиции ВКЛ было отнесено 28 из 94 прологов *Предварительного сводного каталога проложных текстов*.

Календарные дидактические сборники занимают видное место в церковно-книжной культуре *Slavia Orthodoxa*. Интерес к ним, помимо собственно научных исследований, проявляется в том, что агиографические и назидательные тексты в составе четых миней, прологов, торжественников, златоустов все чаще становятся объектом каталогизации. Так, Т. В. Черторицкой по 128 триодным сборникам из российских рукописных собраний составлен каталог гомилий подвижного календарного цикла<sup>1</sup>; Кл. Ивановой по 209 минеям четым и сборникам с календарно приуроченными текстами болгарского, сербского и румынского происхождения издан каталог агиографических и учительных текстов неподвижного годового цикла<sup>2</sup>; автором

<sup>1</sup> T. V. Čertorickaja, *Vörläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz*, Westdeutscher Verlag, Opladen 1994 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 91; Patristica Slavica, Bd. 1).

<sup>2</sup> К. Иванова, *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, София 2008.

данной статьи по 94 восточно- и южнославянским прологам XII–XVII вв. опубликован предварительный сводный каталог проложных текстов, том 1: сентябрь<sup>3</sup>.

Восточнославянская традиция в последнем представлена продукцией псковских, новгородских, московских, вологодских книжных центров; в него также вошли рукописные прологи, переписанные либо бытовавшие в Великом княжестве Литовском и Польском Королевстве. Несмотря на то, что издание не претендует на полноту, его данные позволяют составить предварительное мнение о соотношении сохранившихся списков Простого и Стишного пролога, их хронологическом и географическом распределении, редакционной принадлежности, новизне состава на фоне южнославянской письменной традиции, корпусе переводных и оригинальных памятников и авторов, послуживших источниками проложных поучений<sup>4</sup>.

Поскольку формат каталога не позволил детализировать информации об учтенных в нем списках<sup>5</sup>, мы решили подготовить на эту тему отдельные публикации. Данная статья посвящена рукописным прологам, связанным с книжной традицией ВКЛ. Самые ранние из них датируются последней четвертью XV в., наиболее поздние – началом XVIII в., большинство переписано в XVI–XVII вв.; 11 прологов хранится в России, 7 – в Украине, 5 – в Литве, 2 – Польше, по одной рукописи в Чехии, Болгарии и Белоруссии. Ниже они перечислены по месту хранения:

Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии Наук Литвы:

Фонд 19, № 92: Простой пролог, сентябрь–январь, псковская ред., 1-я четверть XVI в. (далее F 19-92)<sup>6</sup>; № 93: Простой пролог, сентябрь–февраль, краткая ред., 3-я четверть XVI в. (далее F 19-93); № 94: Простой пролог, сентябрь–февраль, краткая ред., последняя четверть XV в. (далее F 19-94); № 95: Простой пролог, сентябрь–февраль, новогрудская ред., 1512 г. (далее F 19-95); № 96: Стишной пролог, сентябрь–ноябрь, болг. перевод, киевская расширенная ред., 1530 г. (далее F 19-96).

Минск, Национальная библиотека Белоруссии:

№ 096/4218К: Стишной пролог, сентябрь–декабрь, болг. перевод, киевская ред., 1-я треть XVI в. (далее 096/4218К).

Варшава, Национальная библиотека Польши:

<sup>3</sup> М. В. Чистякова, *Предварительный сводный каталог проложных текстов*, т. 1: сентябрь, Институт литовского языка, Институт литовского языка, Вильнюс 2013.

<sup>4</sup> Состав каталогизируемых прологов от тома к тому будет оставаться неизменным (колебания в количестве цитируемых списков в разных томах каталога могут быть обусловлены лишь отсутствием либо утратой в кодексе текстов определенного месяца или его части), что позволяет сформулировать предварительные выводы уже на материале первого тома каталога.

<sup>5</sup> В предисловии к каталогу помещены лишь общие сведения о принципах подачи материала и использованных прологах, см. М. В. Чистякова, *op. cit.*, с. 27–39.

<sup>6</sup> Приведенные в данном перечне прологи далее в статье цитируются под указанными в скобках сокращенными названиями.

№ 12185 III: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., конец XVI–начало XVII вв. (далее BN 12185 III).

Люблин, Библиотека Католического университета имени Иоанна Павла II:

№ 198: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., 1584 г. (далее KUL 198).

Киев, Центральная научная библиотека Украины им. В. И. Вернадского НАН Украины:

Фонд 301: собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, № 178, 1 том: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., ок. 1643 г. (далее ЦАМ КДА 178).

Фонд 307: собр. Киевского Златоверхо-Михайловского монастыря, № 529 п/1643: Простой пролог, сентябрь–февраль, киево-софийская ред., 2-я половина XVI в., л. 1–96; 80–90-е гг. XV в., л. 97–270 об. (далее Зл.-Мих. 529 п/1643).

Фонд 312: собр. Киево-Софийского собора, № 273с/131: Простой пролог, сентябрь–февраль, киево-софийская ред., 80-е гг. XV в. (далее КСоф. 273с/131).

Львовская научная библиотека им. В. Стефаника НАН Украины:

Фонд 3: собр. рукописей Центрального василианского архива и библиотеки, № 99: Простой пролог, сентябрь–апрель, особая разновидность пространной ред., 1713–1714 гг. (далее МВ 99); № 674: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., 1632 г. (далее МВ 674); № 1267: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., 1621 г. (далее МВ 1267).

Львов, Национальный музей им. А. Шептицкого:

№ 517: Простой пролог, сентябрь–август, особая разновидность пространной ред., конец XVI в. (далее Шепт. 517).

Москва, Российская государственная библиотека:

Фонд 98: собр. Е.Е. Егорова, № 214: Стишной пролог, сентябрь–февраль, болг. перевод, киевская ред., 1518–1519 гг. (далее Егор. 214); № 720: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., ок. 1600 г. (далее Егор. 720); № 809: Стишной пролог, сентябрь–февраль, болг. перевод, киевская ред., 1611 г. (далее Егор. 809).

Фонд 178: Музейное собр., № 4102: Простой пролог, сентябрь–февраль, новгородская ред., 1-я четверть XVI в. (далее Музейн. 4102).

Москва, Государственный исторический музей

Собр. Е.В. Барсова, № 685: Стишной пролог, сентябрь–декабрь, болг. перевод, рифмованная ред., XVII в. (далее Барс. 685).

Собр. А.С. Уварова, № 56: Стишной пролог, сентябрь–февраль, болг. перевод, киевская ред., 1496 г. (далее Увар. 56).

Москва, Российский государственный архив древних актов:

Фонд 181: Собрание Московского главного архива Министерства иностранных дел, № 710: Простой пролог, сентябрь–декабрь, киево-софийская ред., конец XV–начало XVI в., л. 13–229; последняя четверть XVIII в., л. I, 1–12, III, IV; XIX в., л. II (далее МГАМИД 710)<sup>7</sup>.

Фонд 188: Рукописное собр., № 1176: Простой пролог, сентябрь–ноябрь, пространная ред., 1-я четверть XVI в. (далее РГАДА РС 1176).

Санкт-Петербург, Библиотека Российской Академии наук:

Основное собр., № 13.8.2: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., 2-я половина XVI в. (далее БАН 13.8.2).

Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека:

Фонд 893: собр. Ю. А. Яворского, № 4: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., конец XVI–начало XVII вв. (далее Явор. 4); № 5: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., 1-я половина XVII в. (далее Явор. 5).

София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия:

№ 1043: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., начало XVII в. (далее НБКМ 1043).

Прага, Библиотека Национального музея:

№ IX A 44: Простой пролог, сентябрь–февраль, особая разновидность пространной ред., 1-я четверть XVII в. (далее БНМ IX A 44).

Принадлежность 28 перечисленных выше прологов к книжной культуре ВКЛ была определена благодаря сведениям об их создании или бытовании на исторических территориях Литвы и Польши, а также на основании особенностей их состава, подкрепляемых данными орфографии, языка и маргинальных записей.

I. Рукописи, о бытовании которых на территории ВКЛ позволяют судить факты их истории.

A. Прологи, написанные по указанию литовских митрополитов либо сохранившие информацию о местных писцах.

На основании научной реконструкции библиотеки Супрасльского Благовещенского монастыря к ее древнейшему собранию, сформировавшемуся до 1532 года, были отнесены прологи Увар. 56, F 19-95, F 19-96 (согласно инвентарю архимандрита Сергия Кимбара 1557 года – Ион. 18, Ион. 17, Ион. 13)<sup>8</sup>. Первый переписан

<sup>7</sup> С 1 по 4 сентября (на 4. IX это жития мч. Вавилы, прор. Моисея, мч. Ермионии) текст восполнен по пространной редакции Простого пролога, дополненной текстами Стишного пролога, стихи элиминированы. Данная часть рукописи относится к группе особых разновидностей Простого пролога, составленных на основе пространной редакции. С 4 сентября (житие мч. Ромила, Евдоксия препосита, Зинова и Макария, слово „о срачанине како крестися“) по 31 декабря переписана киево-софийская редакция Простого пролога.

<sup>8</sup> Н. А. Морозова, С. Ю. Темчин, *Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1550–1532 гг.)*, [w:] *Z dziejów monasteru supraskiego: Materiały międzynarodowej konferencji naukowej*

в 1496 году в городе Бельске (Подляшье, Польша) или неподалеку от него по заказу бельского наместника Солтана Солтановича; второй создан в 1512 году группой писцов по указанию митрополита Иосифа II Солтана (1507–1521) при Новоградском кафедральном соборе; третий – в 1530 году в Луцке повелением епископа Луцкого и Острожского, будущего киевского митрополита Макария II (1534–1555). Егор. 214 содержит колофон, сообщающий о создании этого пролога в 1518 году перемышльским епископом Антонием Оником (1499–1518) и передаче его в Уневский монастырь (совр. Перемышльский район Львовской обл., Украина)<sup>9</sup>. В KUL 198 имеются записи, сообщающие о написании пролога представителем белого духовенства Дионисием Феоктистовичем в Ратно – небольшом городке холмской епархии, расположенном на реке Припять. В прологе 096/4218К сделана памятная запись о том, что кодекс создан дьяком Василием в Бельске (л. 30). В колофоне МВ 1267 сообщается, что рукопись написана иереем Симеоном из села Рычагов (Львовская обл., Украина). На незаписанных листах пролога БМН IX А 44 (окончание каждого месяца) рукою иерея Михаила из села Теремля (Закарпатская обл., Украина) выписаны дополнительные поучительные тексты, им же сделаны заметки о необычных природных явлениях, а также комментарии по содержанию текста и изображения Иисуса Христа, ап. Петра, ап. Андрея и свт. Григория Двоеслова (л. 34 об.–35, 133 об.–134, 174, 209 об., 257, 278 об., 282 об.–283, 353 об.). Пролог Егор. 809 переписан в 1611 году Михаилом Другобыцким (см. колофон на л. 463) при церкви Рождества Христова в городе Тернополе (совр. Западная Украина).

В. Прологи, находившиеся при кафедральных соборах, монастырях и приходских храмах Киевской митрополии.

Прологи КСоф. 273с/131 и Зл.-Мих. 529 п/1643 входили в рукописное собрание киевского Златоверхо-Михайловского монастыря и Киево-Софийского собора. Список F 19-94 был привезен в Виленскую публичную библиотеку в 1865 году из Слуцкого монастыря<sup>10</sup>. Пролог BN 12185 III создан для церкви св. Параскевы в подляшском городе Бяла (совр. территория Польши). Список F 19-93, согласно Ф. Н. Добрянскому, доставлен в Виленскую публичную библиотеку в 1866 году из витебской церкви Благовещения Богородицы<sup>11</sup>. Пролог МВ 1267 содержит запись (л. 7) о при-

„Supraski monaster Zwiastowania Przenajświętszej Bogarodzicy i jego historyczna rola w rozwoju społeczności lokalnej i dziejach państwa“ (*Supraśl–Białystok, 10–11 czerwca 2005 r.*), red. J. Charkiewicz, Oikonomos, Białystok 2005, s. 129–130, 132–133; С. Ю. Темчин, *Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1500–1532 гг.): новые данные*, [в:] *Современные проблемы археографии*. Сборник статей по материалам конференции, проходившей в Библиотеке РАН (25–27 мая 2010 г.), ред. И.М. Беляева, Библиотека РАН, Санкт-Петербург 2011, с. 134.

<sup>9</sup> Пролог Егор. 214, в настоящее время хранящийся в Москве (РГБ), некоторое время находился в Библиотеке львовского Василианского монастыря св. Онуфрия, о чем свидетельствует запись на л. 1: *Ex bibliotheca Monasterii Leopoliensis O.[rdo] S.[ancti] Bas.[ilii] M.[agni]*.

<sup>10</sup> Ф. Н. Добрянский, *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*, Типография А. Г. Сыркина, Вильна 1882, с. 192.

<sup>11</sup> Ф. Н. Добрянский, *op. cit.*, с. 192.



надлежности списка Креховскому монастырю (Львовская обл., Украина). Пролог F 19-92 с полистовой записью, сообщающей о том, что он является даром псковских посадских людей<sup>12</sup>, доставлен в Виленскую публичную библиотеку в 1865 году от настоятеля Ильинской церкви в Турове протоиерея Симеона Лисицкого<sup>13</sup>.

Если в первую подгруппу вошли прологи, содержание которых типично лишь для книжной традиции ВКЛ (списки новгородской, киевской редакций, представители особых разновидностей пространной редакции), то во второй представлены как списки традиционного для восточнославянской письменности состава: краткая (F 19-93, F 19-94), псковская редакции (F 19-92), так и характерные для книжной традиции ВКЛ редакции Пролога: киево-софийская редакция (КСоф. 273с/131, Зл.-Мих. 529 п/1643), особые разновидности, составленные на основе пространной редакции (BN 12185 III, MB 1267).

Не исключено, что в местных обителях некоторое время могли находиться два списка из Национальной Библиотеки Белоруссии<sup>14</sup>: 096/4212К (пролог пространной редакции конца XV–начала XVI в.)<sup>15</sup> и 096/4200К (пролог псковской редакции середины XVI в.)<sup>16</sup>, поскольку на внутренней стороне верхней крышки этих списков, также как и в бельском прологе 096/4218К, имеются экслибрисы Фундаментальной библиотеки Витебской духовной семинарии<sup>17</sup>.

II. Списки, о связи которых с книжной традицией Киевской митрополии свидетельствуют состав и содержание текстов.

Прологи данной подгруппы отражают редакции, характерные для книжной традиции ВКЛ и Польского Королевства: киево-софийская редакция (КСоф. 273с/131, Зл.-Мих. 529, МГАМИД 710<sup>18</sup>), особые разновидности пространной редакции (KUL 198, БАН 13.8.2, Шепт. 517, Явор. 4, BN 12185 III, Егор. 720, НБКМ 1043, MB 1267, БНМ IX А 44<sup>19</sup>, MB 674, ЦАМ КДА 178, Явор. 5, MB 99)<sup>20</sup>, новгородская

<sup>12</sup> F 19-92 отражает раннюю разновидность псковской редакции Простого пролога, возникшей в новгородско-псковских землях в 1-й четверти XV в., см. подробнее: М. В. Чистякова, *О трех нововыявленных списках псковской редакции Простого пролога*, „Slavistica Vilnensis 2004“, Vilniaus universiteto leidykla, Vilnius 2005 (Kalbotyra 53(2)), p. 157–158.

<sup>13</sup> Подробнее см. Ф. Н. Добрянский, *op. cit.*, с. 191.

<sup>14</sup> См. их описание: В. Н. Перетц, *Рукописи библиотеки Московского университета, самарских библиотеки и музея и минских собраний*, Изд-во АН СССР, Ленинград 1934, с. 181.

<sup>15</sup> В прологе 096/4212К сделана запись, свидетельствующая о том, что какое-то время рукопись принадлежала церкви Рождества Христова, что в Сарове Белозерского уезда.

<sup>16</sup> Рукопись 096/4200К содержит копииную запись о написании в 1427 г. и принадлежности Псковско-Печерскому монастырю.

<sup>17</sup> Прологи 096/4200К и 096/4212К не включены в список созданных или бытовавших на территории ВКЛ прологов, поскольку, кроме сведений о нахождении в Витебской семинарии, о них нам больше ничего не известно.

<sup>18</sup> МГАМИД 710 содержит запись о том, что кодекс был завещан иереем Василием Селивановым в череповецкий Воскресенский монастырь.

<sup>19</sup> Рукопись приобретена Ю. А. Яворским в с. Данилово Марамарошского округа (совр. Закарпатье).

<sup>20</sup> Особые разновидности, составленные на основе пространной редакции, в отличие от других перечисленных в данном пункте редакций, неоднородны по составу. Текстологические группы списков в настоящее

редакция Простого пролога (F 19-95, Музейн. 4102); киевская (Увар. 56, Егор. 214, 096/4218К, Егор. 809), киевская расширенная (F 19-96) и рифмованная редакции Стишного пролога (Барс. 685)<sup>21</sup>.

В сравнении с южнославянскими и великорусскими списками прологи ВКЛ чаще содержат текст, являющийся продуктом синтеза различных книжных традиций, типов и редакций Пролога. Ярким примером служит МВ 1267, в котором руськомовные переводы католических источников соседствуют с поучениями московской редакции Стишного пролога, получившей распространение преимущественно в Московском государстве<sup>22</sup>. В прологе Егор. 720 особая разновидность пространной редакции в сентябрьской части расширена поучениями киево-софийской редакции, а в списке F 19-96 киевская редакция последовательно дополнена гомилиями новгородской редакции.

III. Прологи, на связь которых с книжной традицией ВКЛ указывают язык текстов, особенности орфографии и маргиналии.

Отличительной чертой прологов ВКЛ являются агиографические и гомилетические тексты на руськой мове. Так, список МВ 1267 на 14 сентября содержит похвальное слово на Крестовоздвижение, нач.: *Яко за часу Есфири церковь божию старого закону з великои трывоги...* Оригинал для перевода на руську мову послужила аналогичная гомилия из Книги житий святых Петра Скарги<sup>23</sup>. В прологах ВН 12185 III, МВ 1267, МВ 99 традиционное проложное житие Евстафия Плакиды (20.IX) заменено руськомовной минейной версией, нач.: *За часу Трояна, римскаго*

---

время не выделены, возможно, они представляют собой несколько структурно взаимосвязанных типов или редакций с частично пересекающимся назидательным разделом и варьирующейся календарной приуроченностью статей.

<sup>21</sup> Подробнее об этих редакциях Пролога см. М. В. Чистякова, *Текстологические особенности стишного пролога ГИМ, Увар. 56*, „Slavistica Vilnensis 2010“, Vilniaus universiteto leidykla, Vilnius 2010 (Kalbotyra 55(2)), p. 46–62; М. В. Чистякова, *К истории новгородской редакции Пролога*, „Slavistica Vilnensis 2011“, Vilniaus universiteto leidykla, Vilnius 2011 (Kalbotyra 56(2)), p. 121–126; М. В. Чистякова, *Источники поучений новгородской редакции Пролога: декабрь–февраль*, „Studia historica Europae orientalis – Исследования по истории Восточной Европы“, вып. 4, Республиканский институт высшей школы БГУ (РИВШ), Минск 2011, с. 233–259; М. В. Чистякова, *О структуре осенне-зимнего тома новгородской редакции*, [в:] *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*, Europos kalbų ir kultūrų dialogo tyrėjų asociacija, red. V. Meiliūnaitė, N. Morozova, Vilnius 2012 (Kalbų ir kultūrų sankirtų archyvai, kn. 4), p. 13–27; М. В. Чистякова, *О редакции Стишного пролога со сказаниями из Киево-Печерского патерика*, [в:] *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*, Europos kalbų ir kultūrų dialogo tyrėjų asociacija, red. V. Meiliūnaitė, N. Morozova, Vilnius 2012 (Kalbų ir kultūrų sankirtų archyvai, kn. 4), p. 29–43; М. В. Чистякова, *О редакциях церковнославянского Пролога*, „Slavistica Vilnensis 2013“, XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады литовской делегации, Vilniaus universiteto leidykla, Vilnius 2013 (Kalbotyra 58(2)), p. 35–58.

<sup>22</sup> В МВ 1267 на сентябрь выявлены следующие общие с московской редакцией поучения: 7 сент., слово от патерика, нач.: *Взыде некогда отец Даниил с учеником своим от скыта вгорнюю Вифаиду...*; 9 сент., слово Иоанна Златоустаго, нач.: *Хочет Бог паче нас самех чистом быти нам...*; 10 сент., слово от жития св. Иоанна Милостиваго, нач.: *Имяше же и се блаженныи Иоанн Милостивыи паче всех множае...*; 13 сент., слово Иоанна Златоустаго, нач.: *Помыслите, братие, каци будут суици в печали...*; 25 сент., слово от бисер Иоанна Златоустаго, нач.: *Егда бо мала и худа исправления наша суть...*

<sup>23</sup> P. Skarga, *Żywoty świętych Starego y Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok*, cz. 2, Druk. Mikołaja Krzysztofa Radziwiła, Wilno, 1579, s. 855–858.

цесаря, был в войску римском знатный гетман именем Плакида..., также восходящей к житиям в изложении Скарги<sup>24</sup>.

Как известно, орфография рукописей обладает классифицирующей функцией. В частности, отражение в восточнославянских рукописях XVI–начала XVII вв. среднеболгарского правописания наряду с некоторыми другими признаками является отличительной чертой церковнославянского языка ВКЛ и Польского Королевства<sup>25</sup> ('южнославянские' написания корневых сочетаний редуцированных с плавными; употребление ь вместо ъ на конце слов после твердых согласных; написание буквы а в соответствии с [ja]; жд в соответствии с праславянским \*dj; графемы і 'десятеричное' перед гласными; юса большого согласного этимологии и в соответствии с \*и; буквы ѕ в звуковом значении [z]; написание о с крестом или двумя точками внутри, использование паерка и акцентных знаков, а также таких строчных знаков, как запятая и точка с запятой)<sup>26</sup>. Подобные графико-орфографические особенности встречаются в прологах Увар. 56, F 19-95, Музейн. 4102, F 19-96, BN 12185 III, KUL 198, ЦАМ КДА 178, МВ 99, МВ 674, МВ 1267, Шепт. 517, Егор. 214, Егор. 720, Барс. 685, БАН 13.8.2<sup>27</sup>, Явор. 4, Явор. 5, НБКМ 1043, БНМ IX А 44, Егор. 809. Помимо этого, в прологах БАН 13.8.2, Шепт. 517, Явор. 4, Явор. 5, Барс. 685 встречаются случаи перехода [ě] в [i], мена [u] на [v] в начале и середине слова и др., что указывает на их украинское происхождение.

Маргиналии на русской мове, польском, латинском языках также являются свидетельством бытования прологов в ВКЛ. Так, на полях списка F 19-94 переписаны церковные сказания и отрывки псалмов, сделаны различные записи на русской мове и польском языке (лл. 6–8, 9–13, 22 об., 32 об.–33, 61 об., 72 об., 78, 80 об., 92–92 об., 141 об.). Подобные пометы писцов и читателей встречаются в прологах BN 12185 III, БАН 13.8.2, Шепт. 517, РГАДА РС 1176, МВ 1267, МВ 99 и др.

В заключение следует отметить, что большинство списков *Предварительного сводного каталога проложных текстов* относится к книжной традиции ВКЛ сразу по нескольким признакам (см. таблицу, где I.A – прологи, написанные по указанию литовских митрополитов либо сохранившие информацию о местных писцах; I.B – прологи, находившиеся при кафедральных соборах, монастырях и приходских храмах Киевской митрополии; II – списки, состав и содержание

<sup>24</sup> P. Skarga, op. cit., s. 875–879.

<sup>25</sup> Б. А. Успенский, *История русского литературного языка: XI–XVII вв.*, Аспект-Пресс, Москва 2002, с. 355–364.

<sup>26</sup> Подробнее о графико-орфографических признаках второго южнославянского влияния см.: М. Г. Гальченко, *Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси*. Избранные работы, Алетейя, Москва 2001, 325–382.

<sup>27</sup> Подробнее о БАН 13.8.2 и BN 12185 III см. статьи: М. В. Чистякова, *Индивидуальные особенности петербургского пролога 13.8.2*, „Slavistica Vilnensis 2005–2009“, Vilniaus universiteto leidykla, Vilnius 2009 (Kalbotyra 54(2)), p. 179–191; М. В. Чистякова, *Структура пролога Акс. 2706 Национальной библиотеки Польши: сентябрь–ноябрь*, „Knjgotyra“, 55 tomas, Vilniaus universiteto leidykla, Vilnius 2010, p. 27–53.

которых характерны для книжной традиции ВКЛ; III – прологи, на связь которых с книжной традицией ВКЛ указывают язык текстов, особенности орфографии и маргиналии):

Таблица 1

Прологи Великого княжества Литовского и Польского Королевства  
в Предварительном сводном каталоге проложных текстов. Том 1: сентябрь

		F 19-92	F 19-93	F 19-94	F 19-95	F 19-96	096/4218К	BN 12185 III	KUL 198	ЦАМ КДА 178	Зл.-Мих. 529 п/1643	КСоф. 273с/131	МВ 99	МВ 674	МВ 1267	Шепт. 517
I	A	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-
	B	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-
II		-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
III		-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+

		Шепт. 517	Егор. 214	Егор. 720	Музейн. 4102	Барс. 685	Увар. 56	МГАМИД 710	РГАДА РС 1176	БАН 13.8.2	Явор. 4	Явор. 5	НБКМ 1043	БНМ IX А 44	Егор. 809
I	A	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+
	B	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
II		+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+
III		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

## SUMMARY

*Marina Chistiakova, Vilnius*

**Prologues of the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland  
in the publication *Preliminary Consolidated Catalogue of Church Slavonic Prologues,*  
Volume 1: *September***

**Keywords:** Written Tradition, Grand Duchy of Lithuania, Kingdom of Poland, Prologues

This article studies the *Preliminary Consolidated Catalogue of Church Slavonic Prologues, Volume 1: September* in search for presence of handwritten prologues relating to the written heritage of the Grand Duchy of Lithuania. The author focuses on the features that allow attributing prologues from a range of library collections to the literary tradition of the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland. Apart from being written on the orders of the Lithuanian metropolitans and/or being produced by local scribes, and/or being stored in cathedrals, monasteries and parish churches of the Kyiv Metropolis the prologues in question have particular compositional and linguistic traits and can be identified on the basis of spelling and marginalia such as traits of composition, presence of texts in Ruthenian, presence of Ukrainian dialect features, and records on the margins of the texts in Ruthenian, Polish and Latin. On the basis of the said features, 28 out of 94 prologues in the *Preliminary Consolidated Catalogue of Prologues* were attributed to the literary tradition of the Grand Duchy of Lithuania.